

Comptes annuels

2015/2016

Pour l'exercice fiscal
01.10.2015 – 30.09.2016

Wycliffe
rue de la Poste 16
2504 Biel/Bienne
Suisse

Tel. 032 342 02 45

<http://www.wycliffe.ch>
info@wycliffe.ch

Compte postal 20-1725-9
IBAN CH48 0900 0000 2000 1725 9

Wycliffe Suisse

Bilan au 30.09.2016	Annexes numéro	30.09.2016 CHF	Année préc. CHF
ACTIF			
Actif circulant			
Liquidités	1	875'920.81	793'448.80
Créances	2	10'391.25	16'339.15
Comptes de régularisation actif	3	98'659.56	48'234.21
Total de l'actif circulant		984'971.62	858'022.16
Actif immobilisé			
Immobilisations financières	4	579'540.00	647'659.00
Immobilisations corporelles	5	522'400.00	539'900.00
Total de l'actif immobilisé		1'101'940.00	1'187'559.00
Total Actif		2'086'911.62	2'045'581.16
PASSIF			
Capitaux étrangers à court terme			
Engagements	6	369'354.61	364'704.52
Comptes de régularisation passif	7	10'011.33	9'428.78
Total des capitaux étrangers à court terme		379'365.94	374'133.30
Capitaux étrangers à long terme			
Prêts passifs		10'000.00	10'000.00
Total des capitaux étrangers à long terme		10'000.00	10'000.00
Fonds affectés			
		751'220.17	827'953.81
Capital de l'organisation			
Capital lié généré	8	869'454.92	756'884.18
Capital libre généré		76'609.86	76'267.34
Résultat de l'exercice		260.72	342.52
Total du capital de l'organisation		946'325.50	833'494.04
Total Passif		2'086'911.62	2'045'581.16

Wycliffe Suisse

Compte d'exploitation 2015/2016 (01.10.2015 - 30.09.2016)	Annexes numéro	2015/2016 CHF	Année préc. CHF
PRODUITS			
Dons et contributions			
Dons à affectation définie	9	3'855'675.80	3'826'118.94
Dons à affectation libre	10	245'047.75	223'878.50
Legs	11	110'072.80	0.00
Collecte de fonds	12	65'129.72	47'652.87
Contributions		31'781.44	19'908.20
Total des dons et contributions		4'307'707.51	4'117'558.51
Autres produits d'exploitation		4'300.60	8'300.99
Total du produit d'exploitation		4'312'008.11	4'125'859.50
CHARGES liées à la fourniture de prestations			
Charges directes de projets			
Frais de personnel	13	-2'277'617.33	-2'134'701.78
Frais de voyage et de représentation	14	-1'454.20	-900.00
Contributions à des projets d'organisations partenaires	15	-1'198'299.62	-1'240'358.74
Total des charges directes de projets	16	-3'477'371.15	-3'375'960.52
Frais administratifs			
Frais de personnel	17	-708'873.41	-853'000.02
Frais de voyage et de représentation	18	-21'975.30	-21'327.65
Frais d'acquisition de matériel	19	-73'112.21	-66'550.51
Frais de fonctionnement	20	-28'242.76	-32'444.22
Frais locatifs et d'entretien	21	-37'541.58	-48'515.06
Total des frais administratifs		-869'745.26	-1'021'837.46
Total des charges liées à la fourniture de prestations		-4'347'116.41	-4'397'797.98
Résultat d'exploitation		-35'108.30	-271'938.48
Autres résultats d'exploitation			
Résultat financier	22	47'434.69	13'996.83
Résultat immobilier	23	23'480.61	21'475.60
Résultat installation photovoltaïque	24	290.82	190.24
Total autres résultats d'exploitation		71'206.12	35'662.67
Résultat avant variation des fonds		36'097.82	-236'275.81
Prélèvements des fonds		203'653.95	228'885.27
Attributions aux fonds		-126'920.31	-94'121.45
Variation des fonds		76'733.64	134'763.82
Résultat après variation des fonds		112'831.46	-101'511.99
Prélèvement du capital lié généré	25	343'326.49	367'633.95
Attribution au capital lié généré	26	-455'897.23	-265'779.45
Résultat annuel		260.72	342.52

Wycliffe Suisse

Tableau des flux financiers

Le tableau des flux financiers présente le flux des disponibilités provenant des activités d'exploitation, des opérations dans le domaine des investissements et du financement.

	Annexes numéro	2015/2016 CHF	Année préc. CHF
Flux financiers provenant de l'activité d'exploitation			
Résultat de l'exercice annuel		260.72	342.52
Correction de valeur sur immobilisations financières	4/22	-24'429.60	16'014.00
Amortissement d'immobilisations corporelles	5/23/24	17'500.00	34'000.00
Cash Flow		-6'668.88	50'356.52
Créances	2	5'947.90	-10'627.30
Comptes de régularisation actif	3	-50'425.35	2'710.59
Engagements	6	4'650.09	14'099.81
Comptes de régularisation passif	7	582.55	4'461.80
Flux financiers provenant de l'activité d'exploitation		-45'913.69	61'001.42
Flux financiers provenant de l'activité d'investissement			
Investissements net immobilisations financières	4	92'548.60	102'706.00
Flux financiers provenant de l'activité d'investissement		92'548.60	102'706.00
Flux financiers provenant de l'activité de financement			
Financement net du capital des fonds		-76'733.64	-134'763.82
Variation nette du capital lié généré	8/25/26	112'570.74	-101'854.50
Flux financiers provenant de l'activité de financement		35'837.10	-236'618.32
Variation des liquidités		82'472.01	-72'910.88
Existant initial des liquidités	1	793'448.80	866'359.69
Existant final des liquidités	1	875'920.81	793'448.80
Variation des liquidités		82'472.01	-72'910.89

Tableau de la variation du capital

Le calcul de la variation du capital représente l'attribution, l'utilisation et l'état des moyens issus du capital des fonds et du capital de l'organisation. Le capital des fonds traite des moyens à affectation définie pour des projets à l'étranger, ainsi que pour le salaire de collaborateurs et pour la formation. Le capital de l'organisation montre les moyens de financement propre, sans restriction de disposition par des tiers.

Tableau de variation du capital	Annexe numéro	Existant au 01.10.2015	Produits	Entrée	Transferts de fonds internes	Utilisation	Existant au 30.09.2016
Fonds à affectation définie							
Fonds de projet Oettli		22'872.96	0.00	0.00	0.00	0.00	22'872.96
Fonds pour la Bible		71'812.65	0.00	0.00	0.00	-12'727.45	59'085.20
Projets de traduction		62'515.05	0.00	0.00	0.00	-10'265.80	52'249.25
Traduction de thèse de doctorat		1'604.35	0.00	0.00	0.00	0.00	1'604.35
« Fonds Kohler »		498'722.12	0.00	0.00	0.00	-79'862.00	418'860.12
Fonds pour salaires collaborateurs		108'872.50	0.00	52'709.51	0.00	-80'748.90	80'833.11
Fonds de formation pour collaborateurs		28'774.60	0.00	0.00	0.00	0.00	28'774.60
Fonds de projet pour divers projets		32'779.58	0.00	74'210.80	0.00	-20'049.80	86'940.58
Total du capital des fonds		827'953.81	0.00	126'920.31	0.00	-203'653.95	751'220.17
Moyens provenant de financement propre							
Capital libre généré		76'267.34			342.52		76'609.86
Capital lié généré	8	756'884.18	0.00	455'897.23	0.00	-343'326.49	869'454.92
Résultat annuel		342.52		260.72	-342.52		260.72
Total du capital de l'organisation		833'494.04	0.00	456'157.95	0.00	-343'326.49	946'325.50

Brève description des fonds à affectation définie:

- Fonds de projet Oettli: projets linguistiques dirigés par des nationaux au Burkina Faso, au Ghana et en Côte d'Ivoire.
- Fonds pour la Bible: fonds pour financer l'impression de Bibles.
- Projets de traduction: utilisation d'un legs à affectation définie pour différents projets de traduction
- Traduction d'une thèse de doctorat: utilisation d'un don à affectation définie pour la traduction en français du résumé de la thèse de Ruth Lienhard.
- « Fonds Kohler »: fonds provenant d'un legs soutenant des projets définis, en partie, par la donatrice.
- Fonds pour salaires collaborateurs: complément au revenu de collaborateurs n'ayant pas reçu suffisamment de dons (à affectation définie).
- Fonds de formation pour collaborateurs: contribution aux frais de formation de collaborateurs et de candidats.
- Fonds de projet pour divers projets : ce fonds permet de soutenir des projets et des fonds d'envergure moindre.

Brève description des fonds du capital lié

Les différents fonds du capital lié généré sont décrits dans l'annexe au chiffre 8.

Wycliffe Suisse

Annexe aux comptes annuels 2015/2016

Principes de comptabilité

La comptabilité s'effectue selon les recommandations de Swiss GAAP RPC 21 et correspond au code des obligations suisse, aux statuts ainsi qu'aux directives du code d'honneur de l'AES. Les comptes annuels reflètent la réalité de l'état de la fortune, des finances et du résultat de Wycliffe Suisse. Selon les statuts, ils englobent l'exercice du 1er octobre 2015 au 30 septembre 2016.

Explication sur l'emploi du masculin/féminin

Pour faciliter la lecture du texte on n'emploie que le masculin. Le féminin est toujours sous-entendu.

Principes d'évaluation

Liquidités	Valeur nominale, valeur du cours des devises étrangères
Titres	Valeur boursière
Créances	Valeur nominale
Immobilisations corporelles	Valeur comptable (valeur d'acquisition, valeur d'assurance et valeur officielle, voir annexe)
Passifs	Valeur nominale

Wycliffe Suisse

Explications du bilan

1	Liquidités	30.09.2016	Année préc.
	Caisse, poste et banque	875'920.81	793'448.80
	Total des liquidités	875'920.81	793'448.80

Les avoirs pour les collaborateurs et les projets ne pouvant être versés qu'après la clôture du mois, il en résulte de plus grandes liquidités à la fin du mois.

2	Créances	30.09.2016	Année préc.
	Avances aux collaborateurs	5'143.45	8'977.15
	Autres créances	5'247.80	7'362.00
	Total des créances	10'391.25	16'339.15

3	Comptes de régularisation actifs	30.09.2016	Année préc.
	Primes d'assurance payées d'avance	75'458.20	38'782.75
	Autre compte de régularisation actif	23'201.36	9'451.46
	Total des comptes de régularisation actifs	98'659.56	48'234.21

4	Placements financiers	Valeur du marché 30.09.2015	Entrée	Sortie	Gain réalisé	Gain non réalisé	Valeur du marché 30.09.2016
	Obligations Suisse	178'110.00	0.00	0.00	0.00	-3'840.00	174'270.00
	Obligations Europe	51'535.00	0.00	0.00	0.00	-1'220.00	50'315.00
	Fonds d'obligations	210'694.00	0.00	-211'893.10	1'199.10	0.00	0.00
	Fonds d'actions	0.00	119'477.40	0.00	0.00	6'438.60	125'916.00
	Fonds immobilier Suisse	123'154.00	0.00	0.00	0.00	15'832.00	138'986.00
	Placements en actions	84'166.00	0.00	-1'332.00	0.00	7'219.00	90'053.00
	Total des placements financiers	647'659.00	119'477.40	-213'225.10	1'199.10	24'429.60	579'540.00

Wycliffe Suisse

5	Immobilisations corporelles	30.09.2016	Année préc.
	Immobilisations corporelles mobilières		
	Installation photovoltaïque	37'900.00	40'400.00
	Total immobilisations corporelles mobilières	37'900.00	40'400.00
	<i>Valeur assurance des biens</i>	<i>220'000.00</i>	<i>220'000.00</i>
	Immobilisations corporelles immeuble		
	Coûts d'acquisition propriété par étage	1'716'000.00	1'716'000.00
	Amortissements cumulés	-1'231'500.00	-1'216'500.00
	Total immobilisations corporelles immeuble	484'500.00	499'500.00
	Valeur d'assurance de l'immeuble	1'771'999.00	1'771'999.00
	Valeur officielle	1'045'690.00	1'045'690.00
	Total immobilisations corporelles	522'400.00	539'900.00

6	Engagements	30.09.2016	Année préc.
	Collaborateurs	159'731.07	212'989.89
	Organisations partenaires	96'206.59	55'522.53
	Prévoyance professionnelle (LPP)	113'166.95	94'715.40
	Tiers	250.00	1'476.70
	Total engagements	369'354.61	364'704.52

Les engagements envers les collaborateurs et les organisations partenaires découlent principalement de ce que leurs avoirs ne sont versés qu'après la clôture du mois. Les engagements sont liés aux dons et, de ce fait, peuvent fluctuer.

7	Compte de régularisation passif	30.09.2016	Année préc.
	Compte de régularisation passif	10'011.33	9'428.78
	Total compte de régularisation passif	10'011.33	9'428.78

Wycliffe Suisse

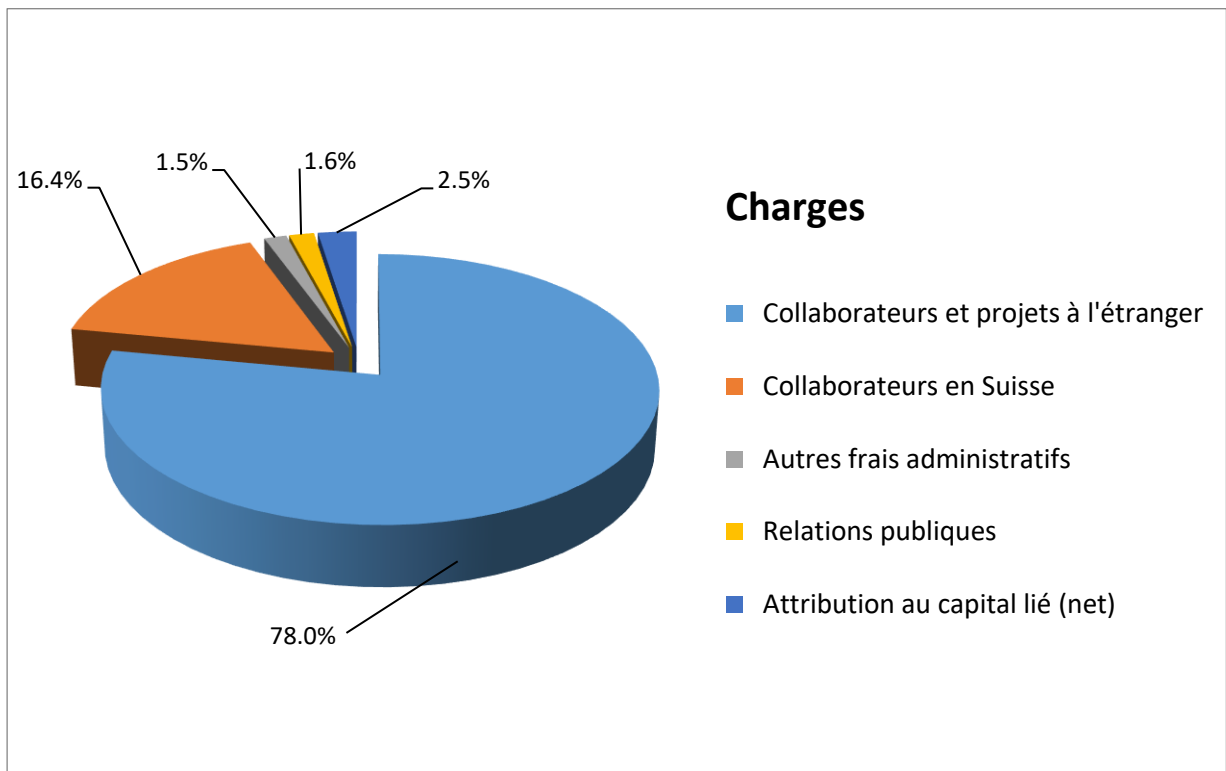
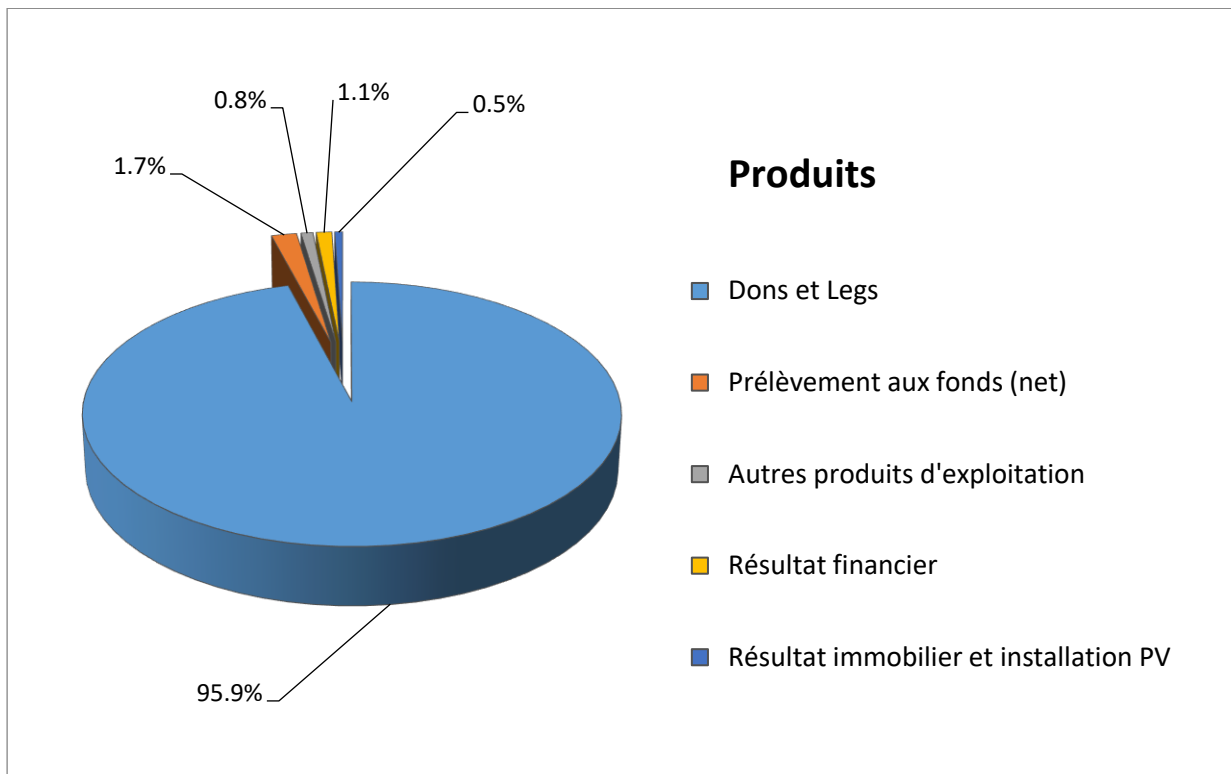
8	Capital lié généré	30.09.2016	Année préc.
	Fonds de projet pour les traducteurs locaux	0.00	444.55
	Fonds général de projets	122'872.60	103'997.90
	Projets legs Kohler en Suisse	221'926.14	227'795.35
	Fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs	354'761.93	284'242.73
	Frais spéciaux collaborateurs	106'394.25	106'903.65
	Réserves pour transformations dans le bureau	10'000.00	0.00
	Réserves de fluctuation des placements	53'500.00	33'500.00
	Total du capital lié généré	869'454.92	756'884.18

Brève description du fonds du capital lié

- Fonds de projet pour traducteurs locaux : *soutien de projets de traduction de la Bible effectués par des organisations locales.*
- Fonds général de projet : *soutien de divers projets selon objectifs statutaires.*
- Projets legs Kohler en Suisse : *fonds provenant d'un legs pour différents projets désignés en partie par la donatrice.*
- Fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs : *complément au revenu de collaborateurs n'ayant pas reçu suffisamment de dons désignés.*
Les salaires des collaborateurs sont définis en fonction des dons désignés à leur intention. A cet effet, chaque collaborateur entretient les contacts avec son propre cercle de soutien. Le fonds d'entraide pour collaborateurs est destiné à soutenir les collaborateurs n'ayant pas reçu suffisamment de dons. Selon le règlement interne, les fonds non désignés sont versés sur ce fonds (voir chiffre 10).
- Frais spéciaux collaborateur : *en cas de situations particulières, telles qu'évacuations de zones de crise ou en cas de pertes dues la guerre, au vol ou à un accident, ce fonds permet d'aider des collaborateurs. Les détails sont fixés dans le règlement des finances.*
- Réserves pour transformations dans le bureau : *Dans l'exercice précédent il n'a pas été possible d'effectuer une rénovation des sols planifiée et budgétée. Le montant a été mis en réserve et le travail sera exécuté dès que possible dans le nouvel exercice.*
- Réserves de fluctuation des placements : *pour prévenir de futures fluctuations des placements une partie du résultat non réalisé peut être mise en réserve.*

Wycliffe Suisse

Représentation graphique du compte d'exploitation 2015/2016



Wycliffe Suisse

Explications sur le compte d'exploitation

9	Dons à affectation définie	2015/2016	Année préc.
	Dons de Suisse	3'404'440.05	3'378'767.29
	Dons d'organisations partenaires (à l'étranger)	451'235.75	447'351.65
	Total des dons à affectation définie	3'855'675.80	3'826'118.94

Les dons à affectation définie ont légèrement augmenté par rapport à l'année passée (+0.77%).

10	Dons à affectation libre	2015/2016	Année préc.
	Dons à affectation libre	245'047.75	223'878.50
	Total des dons à affectation libre	245'047.75	223'878.50

Les dons à affectation libre ont augmenté de 9.46% par rapport à l'année passée. Selon le règlement interne, ces dons sont versés sur le fonds d'entraide pour les collaborateurs dont le salaire doit être complété en raison de dons spécifiés insuffisants (voir chiffre 8).

11	Legs	2015/2016	Année préc.
	Legs	110'072.80	0.00
	Total Legs	110'072.80	0.00

Wycliffe Suisse a reçu deux legs pendant l'exercice. Selon décision du CA, CHF 60'000.00 ont été versés au fonds d'entraide et CHF 50'072.80 au fonds général de projets (capital lié dans les deux cas).

12	Collecte de fonds	2015/2016	Vorjahr
	Collecte de fonds	65'129.72	47'652.87
	Total collecte de fonds	65'129.72	47'652.87

Les deux appels de fonds pour des projets de traduction en Afrique ont donné un résultat réjouissant.

13	Frais de personnel	2015/2016	Année préc.
	Salaires	-1'940'994.95	-1'844'243.95
	Assurances sociales	-334'513.88	-289'125.43
	Autres frais de personnel	-2'108.50	-1'332.40
	Total des frais de personnel	-2'277'617.33	-2'134'701.78

Le nombre de collaborateurs s'élevait à 81 personnes (année précédente 80) équivalent à 60.28 postes à plein temps (année précédente 63.70). Trois personnes sont parties au cours de l'année de l'exercice. Trois personnes sont parties pour un premier départ. Une personne est passée de la Suisse à l'étranger. Une personne a achevé un engagement de neuf mois. Douze des 81 personnes (année précédente dix sur 80) ont atteint l'âge de la retraite et continuent de travailler sur une base bénévole ; elles touchent un montant symbolique basé sur des dons à affectation définie, ou travaillent bénévolement. Leur travail correspond à un total de 6.55 postes (année précédente 7).

14	Frais de voyage et de représentation	2015/2016	Année préc.
	frais de voyage et de représentation	-1'454.20	-900.00
	Total frais de voyage et de représentation	-1'454.20	-900.00

Les voyages de service et les voyages pendant le congé au pays peuvent être comptés comme frais.

Wycliffe Suisse

15	Contributions à des projets d'organisations partenaires	2015/2016	Année préc.
	Programmes de traduction et traducteurs locaux	-195'402.61	-147'632.59
	Formation de collaborateurs locaux	-18.00	-9'686.00
	Programmes d'alphabétisation	-145'241.70	-193'263.00
	Soutien technique et divers	-51'427.70	-85'317.30
	Contributions aux salaires de collaborateurs	-656'893.96	-663'498.50
	Contributions forfaitaires contractuelles aux organ. partenaires	-149'315.65	-140'961.35
	Total des contributions à des projets d'organ. partenaires	-1'198'299.62	-1'240'358.74

Les contributions à des projets de différentes catégories dépendent des besoins à l'étranger. Tandis que dans le domaine programmes d'alphabétisation le besoin a diminué, les contributions à des programmes de traduction ont augmenté à peu près dans la même proportion. La rubrique Soutien technique et divers comprend entre autres les frais d'impression de Bibles.

- 16 La présentation suivante montre la répartition des charges de projets (frais de personnel, frais de voyages et contributions à des projets) par région :

Charges directes de projets selon régions géographiques	2015/2016	Année préc.
Burkina Faso / Niger	-230'344.63	-211'033.52
Côte d'Ivoire / Mali	-80'449.60	-69'294.35
Togo / Bénin	-127'844.10	-125'662.80
Cameroun / Tchad	-739'293.92	-719'592.53
Pays d'Afrique centrale	-434'204.63	-446'859.75
Reste de l'Afrique	-294'961.10	-304'751.55
Brésil	-7'595.00	-2'755.00
Reste de l'Amérique du Sud	-117'114.30	-116'192.40
Papouasie-Nouvelle-Guinée	-258'145.38	-236'564.40
Asie	-490'130.23	-484'578.05
Pays divers	-697'288.26	-658'676.17
Total des charges directes de projets	-3'477'371.15	-3'375'960.52

17	Frais de personnel	2015/2016	Année préc.
	Direction		
	Salaires	-143'233.02	-152'921.93
	Assurances sociales	-24'454.70	-24'232.04
	Autres frais de personnel	-569.30	0.00
	Total Direction	-168'257.02	-177'153.97
	Autres membres du personnel		
	Salaires	-453'557.42	-585'170.02
	Assurances sociales	-69'917.42	-82'661.59
	Autres frais de personnel	-17'141.55	-8'014.45
	Total autres membres du personnel	-540'616.39	-675'846.06
	Total des frais de personnel	-708'873.41	-853'000.02

La Direction est composée de quatre personnes (trois l'année précédente) dont l'occupation totale représente 3.6 postes à plein temps (année précédente 2.8). L'équipe administrative est constituée de 18 personnes (18 l'année précédente) correspondant à 9.28 postes à plein temps (10.07 l'année précédente). Une personne est partie à la retraite. Trois nouvelles personnes sont arrivées. Une personne est passée de la Suisse à l'étranger. Trois personnes (sur un total de 22) ont atteint l'âge de la retraite et continuent de travailler sur une base bénévole ; l'une d'entre elles reçoit une somme minimale basée sur des dons. Leur travail correspond à un total de 0.8 poste (1.48 l'année précédente) en moyenne dans l'année.

Wycliffe Suisse

18	Frais de déplacement et de représentation	2015/2016	Année préc.
	Conseil d'administration		
	Frais de voyage	-2'728.00	0.00
	Autres frais remboursés	-2'252.95	-517.85
	Total Conseil d'administration	-4'980.95	-517.85
	Direction		
	Frais de déplacement	-2'552.26	-2'254.80
	Autres frais remboursés	-3'078.40	-2'139.55
	Total Direction	-5'630.66	-4'394.35
	Autres membres du personnel		
	Frais de déplacement	-7'301.19	-10'216.35
	Autres frais remboursés	-4'062.50	-6'199.10
	Total autres membres du personnel	-11'363.69	-16'415.45
	Total frais de déplacement et de représentation	-21'975.30	-21'327.65

Le Conseil d'administration travaille sur une base bénévole et assume la plupart de ses frais. Durant l'exercice, le CA s'est réuni pour trois séances. Les voyages à l'étranger pour des visites sur le terrain ou des conférences sont couverts par des dons.

19	Frais de matériel pour relations publiques	2015/2016	Année préc.
	Publications « Übersetzen » et « Traduire »	-34'430.50	-41'298.65
	Collecte de fonds (impression et expédition)	-5'532.60	-6'412.60
	Autres frais publicitaires	-33'149.11	-18'839.26
	Total des frais de matériel pour relations publiques	-73'112.21	-66'550.51

20	Frais administratifs	2015/2016	Année préc.
	Matériel de bureau et frais d'impression	-3'134.35	-3'790.15
	Cotisations à des associations faitières	-13'460.00	-12'049.00
	Frais de port, droits/taxes, frais divers	-11'648.41	-16'605.07
	Total frais administratifs	-28'242.76	-32'444.22

21	Frais locatifs et d'entretien	2015/2016	Année préc.
	Frais locatifs et frais annexes pour bureaux	-31'526.33	-36'762.13
	Charges pour mobilier, appareils et informatique	-6'015.25	-11'752.93
	Total des frais locatifs et d'entretien	-37'541.58	-48'515.06

Une partie de notre immeuble est louée à des tiers. C'est pourquoi le compte annuel de l'immeuble est présenté séparément. Pour les bureaux que nous utilisons nous portons en compte un loyer propre (voir chiffre 23).

Wycliffe Suisse

22	Résultat financier	2015/2016	Année préc.
	Produits financiers		
	Intérêts et dividendes	13'622.35	24'152.04
	Intérêt sur le capital investi dans de l'immobilier	8'741.25	8'986.25
	Gains réalisés sur placements financiers	1'199.10	0.00
	Gains comptables sur placements financiers	24'429.60	0.00
	Gains sur taux de change	880.09	858.29
	Total des produits financiers	48'872.39	33'996.58
	Charges financières		
	Courtages et taxes	-1'437.70	-1'585.75
	Pertes réalisées sur placements financiers	0.00	-2'400.00
	Pertes comptables sur placements financiers	0.00	-16'014.00
	Total des charges financières	-1'437.70	-19'999.75
	Total du résultat financier	47'434.69	13'996.83

L'ajustement du montant des placements financiers aux cours à la date du bilan a entraîné le gain comptable mentionné (voir aussi chiffre 4). Comme pour le gain comptable il s'agit d'un gain non réalisé, CHF 20'000.00 ont été réservés pour fluctuation de placements (voir chiffre 26). CHF 12'000.00 supplémentaires ont été versés au fonds général de projets (capital lié; chiffres 8 et 26).

23	Résultat immobilier	2015/2016	Année préc.
	Produits immobiliers		
	Produits locatifs de tiers	32'760.00	33'300.00
	Valeur locative de nos propres bureaux	26'900.00	26'900.00
	Total des produits immobiliers	59'660.00	60'200.00
	Charges immobilières		
	Charges d'intérêts (y compris sur notre propre location (cf. pt 21)	-8'741.25	-8'986.25
	Frais annexes (prorata par propriétaire)	-11'838.14	-8'418.30
	Frais de rénovation	-600.00	-7'319.85
	Amortissements	-15'000.00	-14'000.00
	Total des charges immobilières	-36'179.39	-38'724.40
	Total du résultat immobilier	23'480.61	21'475.60

Le décompte des frais annexes de l'immeuble (propriété par étage) est établi par une agence immobilière.

24	Résultat installation photovoltaïque	2015/2016	Vorjahr
	Revenu installation photovoltaïque		
	Vente énergie solaire	2'038.51	2'411.05
	Rétribution unique du courant injecté	0.00	17'200.00
	Utilisation propre d'énergie solaire	962.31	789.19
	Total revenu installation photovoltaïque	3'000.82	20'400.24
	Charges installation photovoltaïque		
	Assurance et frais divers	-210.00	-210.00
	Amortissement	-2'500.00	-20'000.00
	Total charges installation photovoltaïque	-2'710.00	-20'210.00
	Résultat installation photovoltaïque	290.82	190.24

La rétribution du courant injecté de CHF 17'200.00 de l'année passée et l'amortissement exceptionnel rendu ainsi possible étaient uniques. L'amortissement de cette année s'effectue à la hauteur habituelle budgétée.

Wycliffe Suisse

25	Prélèvement du capital lié généré	2015/2016	Année préc.
	Projets	57'497.89	27'340.35
	Fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs	285'319.20	339'293.60
	Frais spéciaux de collaborateurs	509.40	1'000.00
	Total prélèvement du capital lié généré	343'326.49	367'633.95

L'utilisation du capital lié généré correspond aux critères définis par le Conseil d'administration et l'Assemblée générale.

26	Versements au capital lié	2015/2016	Année préc.
	Projets généraux	-69'549.43	-10'440.20
	Fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs	-356'347.80	-255'339.25
	Réserves pour fluctuations de valeurs	-20'000.00	0.00
	Réserves pour frais spéciaux de rénovations du bureau	-10'000.00	0.00
	Total versements au capital lié	-455'897.23	-265'779.45

Selon décision du CA, le versement aux Projets en général comprend, outre les sommes provenant des legs (voir chiffre 11) et CHF 630.00 de fonds de projets momentanément non utilisés, l'affectation des bénéfices des résultats financier (CHF 12'000.00) et immobilier (CHF 9851.03).

Wycliffe Suisse

Rapport d'activités concernant les comptes annuels 2015/2016

Buts de l'organisation

L'association a pour but de promouvoir l'usage des langues restées jusqu'ici non écrites, par le moyen de la recherche linguistique et de ses applications aux domaines de l'alphabétisation et de la traduction. Cela doit permettre, pour chaque langue, l'élaboration d'une traduction de la Bible et d'autres textes éducatifs qui serviront de base à un développement humain, social et économique, de façon appropriée à chaque groupe linguistique concerné (statuts, art. 2, al. 1).

Organes de direction

L'Assemblée générale constitue l'organe suprême de l'association. Celle-ci élit le Conseil d'administration (CA), son président ainsi que les réviseurs. La durée d'un mandat comme membre du Conseil d'administration, comme président ou comme réviseur, est de trois ans. Les membres du Conseil d'administration peuvent être réélus ; ils ne peuvent effectuer que cinq mandats successifs. Le président de l'association peut exercer son mandat jusqu'à un maximum de trois périodes consécutives (statuts, art. 16).

Le **Conseil d'administration** est constitué des personnes suivantes :

Christoph Ruckstuhl, président
Robert Abegg
Erika Gonin
Muriel Ijere-Crot
Markus Kuhn

Christian Matolo
Ursula Suter
Thomas Weber
Silvia Zaugg

Tous les membres du Conseil d'administration travaillent bénévolement et ne présentent leurs frais que sporadiquement.

L'organe de révision

S'occupent de la révision des comptes les experts suivants :

Urs Pauli, dipl. expert fiscal diplômé
René Vögtli, dipl. expert-comptable diplômé

La direction

La Direction est composée d'un directeur et actuellement de trois responsables de département. Le directeur est nommé par le Conseil d'administration. Le directeur soumet l'engagement des responsables de département à l'approbation du Conseil d'administration. La Direction assume la direction opérationnelle. Elle est responsable de la mise en pratique de la stratégie générale et du traitement des affaires courantes. Le Conseil d'administration détermine la durée du mandat de la Direction (statuts, art. 14).

Les membres de la direction sont :

Thomas Deusch, directeur de Wycliffe Suisse
André Fritz, responsable du personnel
Emilie Moser, responsable de la Communication
André Wehrli, responsable de l'administration et des finances

Coopérations

Wycliffe Suisse est membre de l'*Alliance Mondiale Wycliffe* dont le siège se trouve à Singapour, ainsi que de l'*Arbeitsgemeinschaft Evangelischer Missionen* (AEM), de la *Fédération de Missions Evangéliques*

Wycliffe Suisse

Francophones (FMEF), d'Interaction, de l'Alliance Evangélique Suisse (AES), du Réseau Evangélique Suisse (RES) et du Service de prévention mira (prévention des abus sexuels).

Sur place, Wycliffe Suisse travaille en collaboration avec diverses organisations partenaires, en particulier avec SIL International, de même qu'avec des organisations nationales actives dans les domaines de la linguistique, de l'alphabétisation et de la traduction. Nos collaborateurs travaillant à l'étranger sont soumis administrativement à la direction de ces organisations partenaires.

Services effectués

Selon l'*Ethnologue*, 7097 langues sont parlées sur terre. (Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2016. *Ethnologue: Languages of the World, Nineteenth edition*. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>). Le livre le plus traduit au monde, la Bible, ou des portions de celle-ci, existe en 3223 langues (par rapport à 2932 l'année passée). 1700 à 1800 autres langues ne bénéficient pas encore d'un programme linguistique, d'alphabétisation et/ou de traduction (par rapport à 1778 l'année passée). De tels programmes sont en cours dans 2422 langues (par rapport à 2267 l'année passée) et, pour environ 1500 d'entre elles (par rapport à 1768 l'année passée), le personnel d'Alliance Wycliffe Mondiale et de ses organisations partenaires est directement impliqué.

Durant l'exercice, Wycliffe Suisse a participé à différents projets linguistiques dans plus de 24 pays. Sa contribution est multiple : elle englobe notamment la linguistique et l'alphabétisation, le conseil en traduction et la direction de projet. Le but visé est néanmoins toujours de transmettre aux nationaux la direction et la responsabilité des programmes. 57 collaborateurs sont actifs dans différentes fonctions administratives et de direction.

La **linguistique** est à la base de tout développement durable des peuples. Par un travail méticuleux demandant beaucoup de persévérance, la grammaire et la phonétique des langues, pour la plupart non écrites, sont analysées. Les résultats sont publiés dans des livres et des revues scientifiques, ainsi que sur Internet. Grâce à une procédure de comparaison des données des différents dialectes et langues, les langues peuvent être délimitées et définies avec toujours plus de précision. L'*Ethnologue*, lexique de langues publié périodiquement par notre organisation partenaire SIL, témoigne de ce travail à valeur également scientifique. Vous pouvez avoir un aperçu de cet ouvrage très étendu sur le site www.ethnologue.com. 15 collaborateurs de la Suisse travaillent dans ce domaine.

Alphabétisation : 13 collaborateurs de Wycliffe Suisse participent à des programmes d'alphabétisation et d'autres projets de formation dans différentes langues. Certains travaillent comme conseillers pour plusieurs langues. Ils forment des moniteurs pour les cours d'alphabétisation, aident à élaborer du matériel de lecture et organisent des cours pour les auteurs locaux. Cette contribution à la promotion des langues et des cultures est fort appréciée des gouvernements de nombreux pays. Hormis cet engagement personnel de nos collaborateurs, Wycliffe Suisse soutient financièrement aussi des initiatives locales d'alphabétisation.

Traduction : 34 collaborateurs de Wycliffe Suisse aident des traducteurs locaux dans l'élaboration de littérature de valeur dans leurs langues respectives. Ce soutien concerne la littérature en général, des guides pour l'agriculture et la santé publique ainsi que la Bible ou des extraits de celle-ci.

Accent mis sur la formation : Dans tous ces domaines d'activités, Wycliffe Suisse met l'accent sur la formation du personnel national. L'année écoulée, des douzaines de cours linguistiques ont été dispensés et des comités linguistiques locaux ont été conseillés et accompagnés dans leurs activités.

Wycliffe Suisse

Exemple de projet: le projet Nzakara

Wycliffe Suisse soutient financièrement environ 20 projets dans le monde ; chacun a sa propre dynamique. Dans le cadre de ce rapport annuel nous présentons de manière plus détaillée le projet de traduction en nzakara en République centrafricaine.



Pays: République centrafricaine (RCA)
Région: sud-est du pays
Durée du projet: jusqu'en 2020
Accent: traduction et alphabétisation

Objectifs: traduction terminée d'ici 2018
1000 personnes apprennent à lire et à écrire
Les responsables d'église expliquent leur vision de l'emploi de la traduction dans leur église

Destinataires: les Nzakara (env. 50 000 personnes)
Partenaire local: ACATBA (Association Centrafricaine pour la Traduction de la Bible et l'Alphabétisation)
Nom du projet: Nzakara



La République centrafricaine fait partie des pays les plus pauvres et les moins développés d'Afrique. 69 langues sont recensées dans le pays. Quatre d'entre elles possèdent la Bible entière sous forme imprimée, dont le sango, la langue d'échange dominante. La Bible remaniée en sango a récemment été publiée. Une autre langue possède le Nouveau Testament, cinq disposent de parties de la Bible et huit traductions sont en cours. Une traduction est nécessaire dans au moins cinq autres langues, et il reste jusqu'à 49 autres langues à examiner.

Après l'indépendance en 1960, le pays a connu différents régimes autoritaires. L'ancienne puissance coloniale française a aussi continué de jouer un rôle important. En décembre 2012, les rebelles islamiques Séléka ont conquis une grande partie du pays. Ils ont commis de brutales violences contre tous les non-musulmans, dont des chrétiens, églises et pasteurs. Un contre-mouvement s'est formé, les Anti-Balaka. Souvent décrit à tort comme « chrétien », il est fortement marqué par l'animisme. Il lutte de façon ciblée contre les musulmans et a perpétré beaucoup d'atrocités. Depuis décembre 2013, les militaires français et une troupe de la paix de l'Union Africaine se trouvent sur place ; malgré cela, la situation générale du pays est chaotique. Depuis les élections de février 2016 la situation s'est améliorée.

Les Nzakara

50 000 Nzakara vivent au sud-est de la République centrafricaine. Bien que le christianisme soit pratiqué depuis un certain temps, la plupart des Nzakara continuent à pratiquer la religion traditionnelle ou la font coexister avec les croyances chrétiennes. La raison principale de ce syncrétisme vient du fait que la Bible n'existe qu'en sango, une langue nationale insuffisamment comprise par beaucoup de Nzakara. Par conséquent, l'Évangile est souvent mal compris. De plus, environ la moitié des Nzakara ne savent ni lire, ni écrire.

Wycliffe Suisse

Objectifs du projet

Traduire le Nouveau Testament d'ici 2020. Instruire et compléter la formation de traducteurs locaux. Enseigner la lecture et l'écriture à des adultes dans des cours d'alphabétisation. Apprendre aux responsables d'église à utiliser les portions de la Bible disponibles.

Résultats obtenus jusqu'ici

L'équipe a bien progressé dans la traduction et la révision de certains livres. Une première ébauche de l'Évangile de Mathieu, des Épîtres aux Hébreux et de Jacques a été effectuée. Des locuteurs de langue maternelle doivent tester et améliorer la compréhension de chaque



François und Primaël, die beiden Nzakara-Übersetzer

ébauche avant qu'un conseiller en traduction expérimenté donne le feu vert pour la publication. Les Épîtres aux Éphésiens, Colossiens, Philippiens et Thessaloniens, ainsi que des parties des Actes, ont été révisées en 2015. La vérification de l'Évangile de Jean vient de commencer.

Début 2015, le nouveau traducteur Primaël Elie Naguili a été formé en orthographe et transcription des sons en nzakara.

Obstacles

Certaines activités ont dû malheureusement être ajournées faute de moyens financiers. Parmi celles-ci figurent des cours d'alphabétisation, un séminaire sur la guérison des traumatismes, le lancement du film Jésus et l'édition d'un calendrier.

Objectifs pour l'an 2017

- Vérifier les livres bibliques suivants: Actes des Apôtres, Matthieu, 1 Thessaloniens et les lettres de Jean.
- Tester la lettre de Jacques et la lettre aux Hébreux à Bangasso.
- Traduire l'introduction aux lettres aux Corinthiens, aux Thessaloniens, à Tite et à Philémon.
- Publier une introduction à la lecture en nzakara pour les personnes lisant le français.
- Publier le calendrier et des agendas en 2017.
- Lancer le film Jésus en nzakara.

Besoins financiers

Le montant pour 2017 s'élève à CHF 50'000.00. Wycliffe Suisse s'engage à y contribuer par une somme de CHF 8500.00. Par des actions ciblées CHF 28'905.00 sont entrés (151 dons). Cette somme sera versée au cours des trois à quatre prochaines années.